

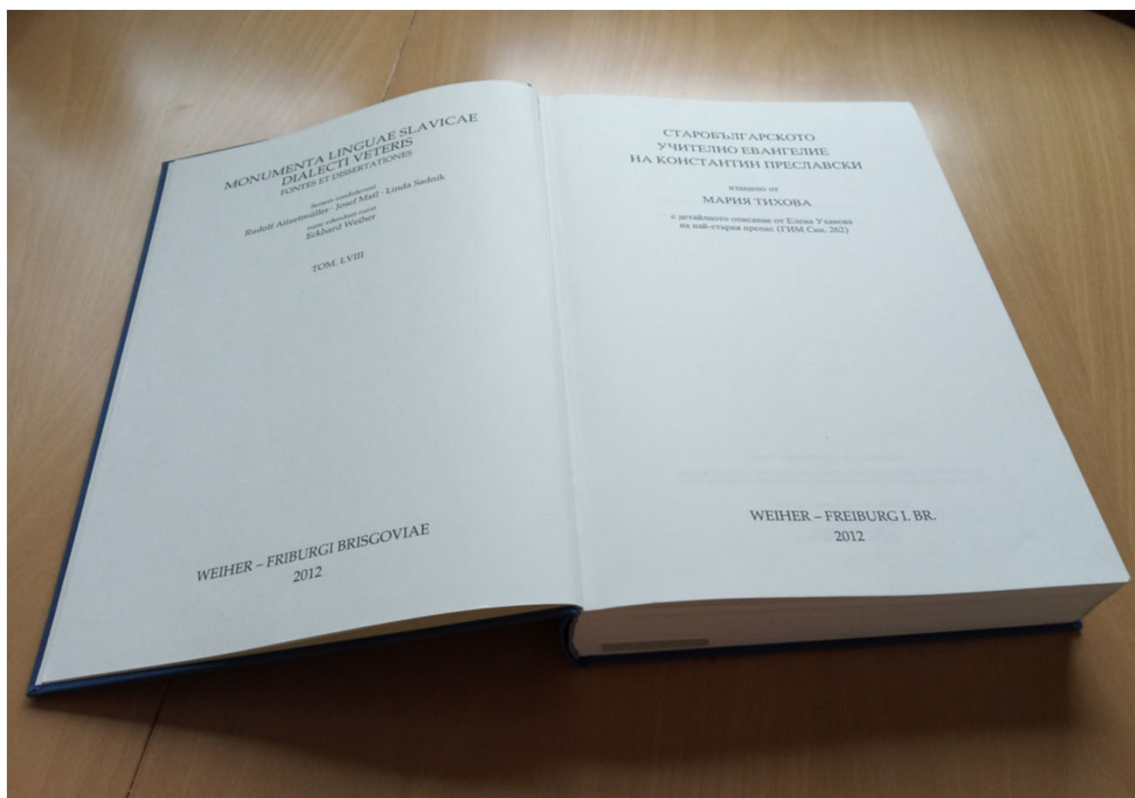


Проект для словоуказателей к *Учительному Евангелию* Константина Преславского: лексикографические проблемы

Лора Тасева (ИБЦТ-БАН)

Всероссийская научная конференция с международным участием
Московская библия 1663 года и развитие библейской традиции у славян
Москва, 20-21 декабря 2023 года

Идея



Мария Тихова (1935-2018)

Екип

проф. д-р Лора Тасева (София)

проф. д-р Ахим Рабус (Фрайбург)

доц. д-р Добриела Котова (София)

доц. д-р Петра Станковска (Любляна)

гл. ас. д-р Екатерина Дикова (София)

д-р Иван Петров (Виена)

докт. Георги Митов (Виена)

докт. Христина Давидкова (София)

д-р Мартин Русков (Милано)



<https://uchitelnoevangelie.eu/>

В этом докладе

- Концепция создания наших словарей
- Некоторые лексикографические проблемы
 - общие
 - специфические

Цель

Концепция словарей напрямую связана с основной целью проекта

Цель

- **весь словник** *Учительного Евангелия*
- староболгарско-греческий и греческо-староболгарский **словари**
- возможно максимальное **приближение к оригинальному тексту**
- **документированность** чтений сохраненными источниками

Славянские источники

- S ГИМ, Син. 262, кон. XI в. / ок. сер. XII в., русский
- G РНБ, Гильф. 32, ф. 182, 1286 г., сербский
- W ÖNB, Cod. slav. № 12, XIV в., сербский
- H Хиландарский монастырь, № 385, 1344 г., сербский

Греческие источники

А. Евангелские катени

- **Издание:** Cramer 1840-1844 – **catenae integrae типа А**
 - основной текст по Coisl. 23 (C)
 - Supplementum по Auct. T.I.4 и Laur. 33 (Cs)

*Но Константин пользовал **catenae primae типа А** (Д. Котова; И. П. Петров)*

- **Рукописи** – над 40 (A, B, As, M, P....)

Б. Гомилии Иоанна Златоуста

*Константин пользовал **прямые выдержки из гомилий Иоанна Златоуста** (Д. Котова; И. П. Петров)*

- **Издание:** PG (Ch)

В. Новый Завет

В УЕ обнаруживаются цитаты, которые не присутствуют в катенах или гомилиях Иоанна Златоуста

- **Издание:** Nestle, Aland²⁶ 1991 (Na)

1. Обычные трудности

- Возникают из-за асимметрии лексической и грамматической систем исходного и целевого языков
- Расхождения более существенны в переводах IX-XI вв. чем в XIV в.
- Для словоуказателя надо привести лексические единицы двух языков к смысловой эквивалентности
- Обычное решение – введение подлемм в виде фраз, грамматических уточнений или форм из парадигмы

1. Обычные трудности

1.1. Количественная асимметрия – φρασα vs. слово и наоборот или φρασα vs. φρασα

ἡμεῖς (125 + 28^{var})

...

|| τὰ παρ' ἡμῖν (1)

НАШЬ ОБЪЯДАН → НАШЬ & ОБЪЯДАН (1): 50/230a14-15

παρά (110 + 11var)

....

| παρά + Dat. (26 + 4var)

|| τὰ παρ' ἡμῖν (1)

НАШЬ ОБЪЯДАН → НАШЬ & ОБЪЯДАН (1): 50/230a14-15

παραπαίω (1)

НЕНСТОВЪ СΛ Δ'ΒΛΑΤΗ → НЕНСТОВЪ & Δ'ΒΛΑΤΗ (1): 4/16d19-20

ΚΖΗΗΓΥΙ (39)

βιβλίον (3): ...

βίβλος (1): ...

γράμμα (1): ...

γραφή (14 + 1^{var}): ...

Ø (13): ...

om. (2): ...

| ΚΖΗΗΓΥΙ ΜΟΥΣΕΩΣ (1)

τὰ Μουσεώς → Μωϋσῆς (1): 49/221c10-11

| ΚΖΗΗΓΥΙ Ц'ΒCΑΡ'ΒCΤΒΗΗ (1)

Βασιλεῖα, αἰ → βασιλεία (1): 39/187c6-7

| Ц'ΒCΑΡ'ΒCΚΖΗΗC ΚΖΗΗΓΥΙ (1)

Βασιλεῖα, αἰ → βασιλεία (1): 38/174a13

ΚΖΗΗΓΥΙ (1)

ἱστορία (1): 39/187b14

1. Обычные трудности

1.2. Качественная асимметрия

1.2.1. Лексико-грамматическая

παρθενία (2 + 3^{var})

Δ'ΒΒΥΣΤΕΩ (3): 24/119b1; 31/142b18; 38/179d21^{Cs}

| Gen. (2^{var})

Δ'ΒΒΥΣΤΒΥΝΖ (2): 38/178d4^{FbPgPhTPo} » {παρθένος^{Cs}}; 38/179c6^{Cs}

πατριάρχης (2 + 2^{var})

ΠΑΤΡΙΑΡΧΉ (3): 12/67d20; 38/172b3^{Cs}; 38/175b20

| Gen. (1^{var})

ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΒΉ (1): 39/185a15^{Cs}

Δ'ΒΒΥΣΤΒΥΝΖ (2)

παρθενία Gen. (2^{var}): 38/178d4^{FbPgPhTPo} » {παρθένος^{Cs}};
38/179c6^{Cs}

παρθένος Gen. (1^{var}): 38/178d4^{Cs} » {παρθενία^{FbPgPhTPo}}

ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΒΉ (1)

- πατριάρχης Gen. (1^{var}): 39/185a15^{Cs}

1. Обычные трудности

1.2. Качественная асимметрия

1.2.1. Семантическая асимметрия - *контекстуальный перевод* (#)

ΖΕΜΪΣΚΕΨ (1)

κόσμος Gen. (1): 1/8b19β

ΗΖΔΡΕΨΗ (2)

αίνιγμα (1): 26/127d18

γυμνάζω (1): 50/228a8

πηγή (6 + 1^{var})

ИСТОУЪННІКЪ (2): **5/23b10**; 8/48d20

κλαδάζυβ (3): **5/20c13**; 5/21a11; 5/23d13

вода (1): 6/34c17

ИСТОУЕННІЕ (1): 34/156b17^{Cs} » [# ТОУЕННІЕ^{WG}]

ТОУЕННІЕ (1^{var}): 34/156b17^{WG-Cs} » # ИСТОУЕННІЕ S

1. Обычные трудности

1.2. Качественная асимметрия

1.2.1. Семантическая асимметрия - свободный перевод (\approx)

πολυτελής (1)

| πολυτελέστατος (1)

\approx мѢНОГОРАЗЛН҃ЬНЪ (1^{var}): 32/145b19^{WG} » \approx мѢНОЗЪ РАЗЛН҃ЬНЪ S

\approx мѢНОЗЪ РАЗЛН҃ЬНЪ → мѢНОЗЪ & РАЗЛН҃ЬНЪ (1): 32/145b19 »

[\approx мѢНОГОРАЗЛН҃ЬНЪ^{WG}]

λιμός (2 + 3^{var})

αλζκοτα (1): 16/82a8^{Ch}

гладъ (2): 32/148c6; 39/185b6^{Cs}

\approx αλζκατη (1): 16/77d16

| ὁ ἀπὸ λιμοῦ (1^{var})

гладьнѢ (1): 39/185a21^{Cs}

1. Обычные трудности

1.2. Качественная асимметрия

1.2.1. Семантическая асимметрия – неточный или ошибочный перевод (≠)

πεντακισχίλιοι (1 + 1^{var})

𐀓𐀆𐀀 (1): 16/81a15^{Ch}

≠ 𐀆𐀀 (1): 11/63c21

περιουσία (3 + 1^{var})

БОГАТСТВО (3): 11/60d6; 18/90a11; 20/103d10

≠ сѢЩЬСТВО (1): 11/64d20^{Cs} < ουσία

𐀓 (1^{var})

≠ τρισχίλιοι (1^{var}): 11/63c21^{WGH-Cs} » ≠ 𐀓 S

ΚΛΗЦΑΤΗ (1)

≠ φονάω (1): 8/50d8

кротость (8)

ἐπιείκεια (1): 4/15c7

ἐπιεικές, τό → ἐπιεικής (1): 33/153b14

ἡμερότης (1 + 1^{var}): 19/100a14^{Ch}; 44/201c2

πραότης (2^{var}): 15/76b21^{PcPhMaBSp}; 24/121b16^{Cs}

∅ (1): 24/121b17

≠ кротость (1)

οἰκονομία (1): 41/194b4

2. Специфические трудности

2.1. Для славянского текста

2.1.1. Очевидные ошибки в Синодальном списке

и да ннктоже **се стѹдоуга** [так в GH, а в W только **стѹдоуге**] – καὶ ἵνα μή τις ἀναισχυντῶν

БЕСТОУДОВАТИ (1)

ἀναισχυντέω (1): 5/21c5*

2. Специфические трудности

2.1. Для славянского текста

2.1.2. Реинтерпретации/Переосмысления в Синодальном списке

ΜΟΛΗΤΒΑ (26)

.....

| **επ.** **ΜΛΤΒΑ** **pro** **ЖЕННТВА** (1)

γάμος (1): 31/142сб » [ЖЕННТВА^{WG}]

ΚΛΕΒΡΨΤΨ (7)

ὀμόδουλος (1): 15/76с10

σύνδουλος (4 + 1^{var}): 19/98a20; 19/98b7; 19/98с18; **19/98d14^{Ch}**; 47/213b12

| **επ.** **κλεβρετΨ** **pro** **κλεвета** (1)

κατηγορία (1^{var}): 15/76с13^{Cs} » [κλεвета^G] κατηγορία C

κατηγορία (1): 15/76с13 » [κλεвета^G] {κατηγορία^{Cs}}

κατηγορία (8)

...

επ. **κλεβρεтΨ** **pro** **κλεвета** → **κλεврΨтΨ** (1): 15/76с13 »

{κατηγορία^{Cs}} [κλεвета^G]

2. Специфические трудности

2.1. Для славянского текста

2.1.3. Допустимые варианты из трех южнославянских списках

2.1.3.1. Эквивалентные (одинаково возможные) чтения в основном и дополнительных источниках

МРЪТВЪ (21 + 1^{var})

νεκρός (11 + 3^{var}): 2/W169b9; 2/W169c2; 4/14c12^{Cs};
15/76a7^{WGH} » мрътвьць S; 18/91c14; 32/148b17;
32/148d18; 32/149a14; 32/149a19; 32/149b9; 34/157b4^{Cs};
51/232b8^{Nt}; 51/233c20; 51/235b9

∅ (8): 30/136d1; 30/136d3; 34/158a12; 35/166a20; 43/200a21;
47/GW258a15add; 47/GW258a16add; 47/GW258a23add

МРЪТВЬЦЬ (7)

νεκρός (5): 15/76a7 » [мрътвьць^{WGH}]; 18/89b4; 30/137a20;
32/149b14; 32/149b21

τεθνεώς, ὁ → θνήσκω (1): 30/137c4

∅ (1): 30/138b1

....

2. Специфические трудности

2.2. Для греческого текста

2.2.1. Пропуски в основном источнике

ἀγαθότης (4 + 1^{var})

βλαγότης (5): 19/94b15; 20/101b11^{cs}; 20/101b14; 20/101c7; 20/101c10

ἀγανακτέω (4 + 2^{var})

γνῆβατη σα (1): 19/95b20^{ch}

νεγοδoβατη (3): 25/124d12^{ch}; 32/145d19; 50/229b13

ραζγνῆβατη σα → ραζγνῆβατη (1): 5/20d1

νεγοδbno βzιτη → νεγοδbнz & βzιτη (1): 9/54d12-13

ἀγνώμων (1 + 1^{var})

βeζoυμbнz (1): 22/111c20^{ch}

zβλoβoλbнz (1): 21/108b2

2. Специфические трудности

2.2. Для греческого текста

2.2.2. Лучшие чтения в дополнительных источниках

ημῶντιεν μαλο ημῶντιη· – κατέχοντες C {ἔχοντες M^{PeCh}}

ἔχω (111 + 22^{var})

....

ημῶντι (99 + 3^{var}): ... 8/51d20; 9/56c1; 10/58c13; 10/58d9; 11/61b13; 11/63a13; 11/64d15; 11/65d1; 12/67b1;
14/71c9; 15/75b9; **16/78c11**; 16/79d7; 16/80a3; **18/89d5**; **18/91b3**; 19/98d1^{WGH} » om. S; **20/103a14**;
20/103d6^{M^{PeCh}}; 20/105a20;

κῶτο οὔβο μπορεί σῖςνῶ βῶιτι ζα ὑλοβῦρῶσκο σῶπασεννῖε βολλῶσε σε βῶπρῶσῶσῶ

ἄλλων C {ἄνθρωπων AbFaFbMMdPcPdPePgPhPiPkPIRTVZaABLPaSp}

ἄνθρωπος (100 + 15^{var})

....

| Gen. (9 + 2^{var})

ὑλοβῦρῶσκῶ (11): 4/17c18; **18/92b11**; 19/97b17^{Ch}; **20/105a15**^{AbFaFbMMdPcPdPePgPhPiPkPIRTVZaALBPaSp}; 26/126d3; **27/131b12**;
35/162a12; 35/163b5; 44/201c9; **47/211b12**; 47/211d2

2. Специфические трудности

2.2. Для греческого текста

2.2.3. Οдинаково возможные варианты из дополнительных источников

ἀκροάομαι (2 + 1^{var})

ποσλοῦσατη (1): 46/208d14

слѣшати (1): 46/208d17

| ἀκροώμενος, ὁ (1^{var})

ποσλοῦσατελ̄ (1): 26/126d20^{Cs} » ἀκροατής C

ἀκροατής (5)

ποσλοῦσατελ̄ (2): 26/126d20 » {ἀκροώμενος, ὁ^{Cs}};

38/175d3; 48/216d18

ποσλοῦшьиикъ (2): 5/29a17; 11/61c18

δίκτυον (3 + 2^{var})

μρѣжа (5): 9/56b17; 10/58c1; 28/132c21; 28/132d10^{Cs} » λῖνον C;

28/133b1^{Cs} » λῖνον C

λῖνον (2)

μρѣжа (2): 28/132d10 » {δίκτυον^{Cs}}; 28/133b1 » {δίκτυον^{Cs}}

διάγω (3)

жнτη (2): 4/18d16; 41/194a13

ποжнτη (1): 24/121b1 » {διατρίβω^{PhPiZaBSpPn}}

διατρίβω (4 + 3^{var})

βесѣдовати (1): 1/4c8

жнвѣти (1): 40/189c14

жнτη (3): 6/34a8; 16/82a8^{Ch}; 18/92b6

ποжнτη (1): 24/121b1^{PhPiZaBSpPn} » διάγω C

| διατρίβω ἐν ἀγωνίᾳ (1^{var})

тѣга быти → тѣга & быти (1): 34/156b7-8^{Cs} » om. C

3. Библейские цитаты вне катены и гомилий

оβρѣτομγъ • [+ мѣсню ꙗже ꙗсть сказано бѣ WG]

Ио 1: 41 εὐρήκαμεν τὸν Μεσσιαν ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός

мѣснѣ (2 + 1^{var})

Μεσσίας (2 + 1^{var}): 5/26d17; 5/27b13; 49/221c2^{WG-Nt} » om. S

ѣко мнмо гρѣдѣтѣ ꙗсѣ • вндѣ ѡ ѡβѣрка сѣдѡща слѣпа ροждѣна •

Ио 9:1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

мнмо (1)

| мнмо гρѣстѣ (1)

παράγω (1^{var}): 6/32a19-20^{Nt}

Вместо заключения

Надеемся к концу 2024 года завершить нашу работу и опубликовать словари.

Собираемся сделать печатную и электронную версию указателей.

Версия в PDF будет распространяться бесплатно.

Программный пакет, с помощью которого мы готовим словари и который выработал М. Русков, предоставим в свободном доступе для всех коллег.

Спасибо за внимание!

